

時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

情報 24

二つの動詞を接続詞で結び、後ろに共通の目的語を取る文型

話し言葉にはない文型ですが、書き言葉では常用されます。

例：鼓励和支持两国企业进行合作

「両国企業が協力を進めることを奨励しサポートする」

理解和珍视传统留给我们的宝贵财富

「伝統が私達に残した貴重な財産を理解し大切にする」

* “理解并珍视～”でも構いません。

随意减免或缓缴土地有偿使用费

「土地の使用料を勝手に減免したり支払いを猶予したりする」

情報 25

“V～为一体”型の構文。～この構文はしっかり覚えておかないと大やけどをします。

動詞は「一つにする、集める」と言った種類のもので、“集”“汇”“融”などがよく使われます。場合によっては“一体”の他に“一堂”なども使われます。いずれにしても、“V”と“为一体”の間にまとめられる事項が列挙されて両者の間が開くので、構文が見逃されやすいのです。

例：融皖江菜、合肥菜、淮南菜为一体的新徽菜体系

「皖江料理・合肥料理・淮南料理を融合して一体化させた新しい安徽料理の体系」